

Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zwycięzający tak okryje się w szaty białe, i nie — zostanie wymazane — imię jego, ze — zwoju — życia i wyznam — imię jego przed — Ojcem Mym i przed — zwiastunami Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwycięzający ten okryje się w szaty białe i nie wymażę imienia jego ze zwoju życia i wyznam imię jego przed Ojcem moim i przed zwiastunami Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten, który zwycięży,* podobnie założy białe szaty** i na pewno nie wymażę jego imienia ze Zwoju życia,*** **** i wyznam***** jego imię przed moim Ojcem***** i Jego aniołami. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zwycięzający tako odzieje się w szaty białe, i nie zetrę imienia jego z księgi życia, i wyznam imię jego wobec Ojca mego i wobec zwiastunów jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwycięzający ten okryje się w szaty białe i nie wymażę imienia jego ze zwoju życia i wyznam imię jego przed Ojcem moim i przed zwiastunami Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, kto zwycięży, podobnie założy białe szaty. Jego imienia na pewno nie wymażę ze Zwoju życia. Przyznam się do niego wobec mojego Ojca i Jego aniołów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto zwycięży, będzie ubrany w białe szaty i nie wymażę jego imienia z księgi życia, lecz wyznam jego imię przed moim Ojcem i przed jego aniołami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto zwycięży, ten będzie obleczone w szaty białe i nie wymażę imienia jego z ksiąg żywota, ale wyznam imię jego przed obliczem Ojca mego

¹⁾ <x>730 2:7</x>

²⁾ <x>730 3:18</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:9</x>; <x>730 19:14</x>

³⁾ Zwój życia (<x>730 20:12</x>), obok Zwojów czynów (<x>460 3:16</x>; <x>730 20:12</x>), to jeden ze zwojów nieba. Bóg sporządził ten zwój (<x>20 32:32</x>) jako spis wszystkich ludzi powołanych do istnienia (<x>230 69:28-29</x>); może on zatem być wyrazem Bożego pragnienia więzi z każdym stworzonym człowiekiem (por. <x>610 2:4</x>; <x>680 3:9</x>). O ile nie ma ludzi, którzy nie zostali wpisani do Zwoju życia, o tyle będą ludzie, którzy na skutek niewiary (tj. odrzucenia Jezusa) zostaną z niego wymazani (<x>20 32:33</x>; <x>230 69:28-29</x>; <x>730 3:5</x>). Obecność imienia człowieka w Zwoju życia jest znakiem przynależności do Królestwa Bożego (<x>340 12:1</x>; <x>490 10:20</x>; <x>570 4:3</x>), jego wymazanie pozbawia go udziału w życiu wiecznym (<x>730 20:12</x>, 15). Na sądzie opisanym w <x>730 20:11-15</x> każdy człowiek zostanie osądzony wg zgodnego świadectwa zwojów nieba; potępieni zostaną ci, którzy nie uwierzyli ewangelii, zostali wymazani ze Zwoju życia, a ich krok niewiary został odnotowany w zwojach czynów. Przedstawiony wyżej obraz rysuje się dość wyraźnie przy założeniu, że Zwój życia to nie to samo, co Zwój życia Baranka (<x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 21:27</x>); <x>730 3:5</x>L.

⁴⁾ <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x>

⁵⁾ Lub: przyznam się. Przyznanie się Jezusa do nas łączy się z naszym przyznaniem się do Niego przed ludźmi (<x>470 10:33</x>). Nie chodzi o to, że Bóg zbawia za składanie świadectwa, On zbawia tych, którzy w godzinie próby nie odstępują od wiary (<x>620 2:12</x>; <x>650 10:35-39</x>; <x>730 3:8</x>, 10).

⁶⁾ <x>470 10:32</x>; <x>490 12:8</x>

			i przed Aniołami jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto zwycięży, tak będzie obleczone w szaty białe i nie wymażę imienia jego z ksiąg żywota, i wyznam imię jego przed Ojcem moim i przed aniołami jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak szaty białe przywdzieje zwycięzca, i z księgi życia imienia jego nie wymażę. I wyznam imię jego przed moim Ojcem i Jego aniołami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwycięzca zostanie przyobleczony w szaty białe, i nie wymażę imienia jego z księgi żywota, i wyznam imię jego przed moim Ojcem i przed jego aniołami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwycięzca ubierze się w białe szaty i nie wymażę jego imienia z księgi życia, i wyznam jego imię przed Moim Ojcem i Jego aniołami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także zwycięzca będzie nosił białe szaty i nie wymażę jego imienia z księgi życia. Imię jego wyznam przed moim Ojcem i przed Jego aniołami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto będzie zwycięzcą, tak w białe szaty odziany zostanie i jego imienia nie wymażę z księgi życia. Wyznam jego imię przed moim Ojcem i przed Jego aniołami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci, którzy zwyciężą, będą ubrani w białe szaty, a ich imion nie wykreślę z księgi życia i przyznam się do nich przed moim Ojcem i jego aniołami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak szaty białe przywdzieje zwycięzca i z księgi życia imienia jego nie wymażę. I wyznam imię jego przed moim Ojcem i Jego aniołami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Переможець зодягнеться в білий одяг і не зітру його ім'я з книги життя, і визнаю його ім'я перед моїм Батьком та перед його ангелами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten, kto zwycięża, odzieje się w białe szaty i nie zatnę w pamięci jego imienia z Księgi Życia. Także wyznam jego imię przed obliczem mojego Ojca oraz wobec Jego aniołów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ten, kto zwycięży, będzie tak jak oni odziany w białe szaty i nie wymażę jego imienia z Księgi Życia, a nawet uznaję go imiennie przed moim Ojcem i przed Jego aniołami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zwyciężający będzie więc przyobleczony w białe szaty wierzchnie; a jego imienia na pewno nie wymażę z księgi życia, ale wyznam jego imię przed moim Ojcem i przed jego aniołami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zwycięzcy dam białe szaty i nie usunę jego imienia z księgi życia, ale przyznam się do niego wobec Ojca i Jego aniołów.